



ĐẠI LỄ
TRIỆU BIẾN
CÂU NGUYỆN

Các Bài Câu Nguyện Bổ Sung
cho Kagyu Monlam thứ 38

༡༡། །འབྲུམ་ཚོ་གས་སྐྱོན་ལམ་གྱི་
འདོན་ཆ་ལྷོགས་བསྐྱིགས།

ĐẠI LỄ TRIỆU BIẾN CẦU NGUYỆN

Các Bài Cầu Nguyện Bổ Sung cho Kagyu Monlam thứ 38



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

NỘI DUNG

GIA TRÌ MẶT ĐẤT

THIÊN VỀ MẶT NGUYỆN KIM CƯƠNG

CHÂN NGÔN TỪ BIỂN CHỮ CHIẾN THẮNG

ས་གནི་བྱིན་རྒྱལ་མ།
GIA TRÌ MẶT ĐẤT

༄༅། །ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Quy Y và Phát Bồ Đề Tâm:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la

Con xin nương tựa nơi Phật, Pháp và Tăng đoàn tối thượng

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

jang chup bar du dak ni kyap su chi

cho đến khi đạt Giác ngộ.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Nhờ công đức tạo bởi bố thí và các hạnh toàn hảo khác,

ངྷོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

dro la pen chir sang gye drup par shok

nguyện con đạt được giác ngộ vì lợi lạc của tất cả mọi chúng
sinh. (x3)

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Tứ Vô Lượng Tâm:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur chik

Xin nguyện cho tất cả chúng sinh có được hạnh phúc và nguyên nhân của hạnh phúc.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang dral war gyur chik

Xin nguyện cho họ được giải thoát khỏi mọi khổ đau và nguyên nhân của khổ đau.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

duk ngal me pay de wa dam pa dang mi dral war gyur chik

Xin nguyện cho họ không bao giờ xa lìa hạnh phúc tối thượng không còn khổ đau.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །^{ལན་གསུམ།}

nye ring chak dang nyi dang dral way tang nyom chen po la ne par gyur chik

Xin nguyện cho họ an trú nơi tâm buông xả, giải thoát mọi tham ái và sân hận vào người thân, kẻ sơ. [\(x3\)](#)

ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་ཅིང་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Quán Tưởng Các Đấng Cúng Dường Và Tập Hợp Các Tích Lũy:

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །

tam che du yang sa shi dak

Nguyện mặt đất khắp mọi nơi

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

sek ma la sok me pa dang

không chút sỏi đá, v.v.

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ཡི།།

lak til tar nyam bai dur yai

Bảng phẳng như lòng bàn tay

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

rang shin jam por ne gyur chik

Bản thể như ngọc lưu ly.

སྤྱན་འབྲེན་དང་ལྷུས་གསོལ་ནི།

Thỉnh Mời và Lễ Tắm Thán:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching

Vì từng và tất cả mọi chúng sinh, đáng Bảo hộ,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ།།

dü de pung che mi se jom dze lha

Ngài hàng phục quân đoàn Ma vương hung bạo.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི།།

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

Ngài biết vạn pháp đúng như chúng đang là, Đấng Thế Tôn;

བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chom den khor che ne dir shek su söl

Con xin khẩn cầu ngài cùng đoàn tùy tùng giáng lâm.

བཙེམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་བ་ལེགས།།

chom den dir ni jön pa lek

Xin kính thỉnh đáng Thế Tôn tới nơi đây!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྷན།།

dak chak sö nam kal bar den

Chúng con có công đức và thiện lành.

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྦྲད་དུ།།

dak gi chö yön she le du

Xin thỉnh cầu ngài an trụ nơi đây

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

di nyi du ni shuk su sö

Để chấp nhận những cúng dường này!

རི་ལྷར་བཞུགས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།།

ji tar tam pa tsam gyi ni

Như chư thiên dâng nước tắm thân

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་སྐྱེས་གསོལ་ལྷར།།

lha nam kyi ni trü sö

tới đức Phật khi ngài đản sinh,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།།

lha yi chu ni dak pa yi

Con cũng xin tắm thân ngài

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ།།

de shin dak gi ku trü söl

Với nước thuần tịnh của chư thiên.

སྤམ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།།

sap jam yang pa lha yi gö

Nhờ cúng dường với tín tâm kiên định,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་བརྟེས་ལ།།

mi kyö dor jey ku nye la

Pháp y thiêng mềm nhẹ tinh xảo

མི་ཕྱེད་དད་བསམ་བདག་འབྱུལ་ན།།

mi che de pe dak bü na

Tới chư thân Kim cương bất động,

བདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་ཐོབ་ཤོག །

dak kyang dor jey ku top shok

Nguyện con cũng thành tựu thân Kim cương.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།།

de le shen yang chö pay tsok

Cũng xin nguyện biển mây

རོལ་མོ་དབྱངས་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན།།

röl mo yang nyen yi ong den

cúng dường hấp dẫn bao la,

སེམ་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་སེམ་བྱེད་བཞི།།

sem chen duk ngal sim je pay

Với giai điệu và hòa âm êm dịu,

སྨྱོན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

trin nam so sor ne gyur chik

Xoa dịu mọi khổ đau của chúng sinh.

དམ་ཚིག་རྗེ་རྗེ་མི་བཟླས་པ།

THIÊN VÊ MẬT NGUYỆT KIM CƯƠNG

༄༅། །རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་བོར་བད་

rang shen sem chen tam che kyi chi wor pe
Trên danh đầu con và tất cả mọi chúng sinh,

ལྷ་ལ་གནས་པའི་རལ་གྱི་ཁྲི་གིས་མཚན་བ་ལས།

da la ne pay ral dri kham gi tsen pa le
trên tòa sen và đĩa mặt trăng, là gương báu với KHAM (ཤ)

བཅོམ་ལྡན་འདས་དམ་ཚིག་རྗེ་རྗེ་སྐྱེ་

chom den de dam tsik dor je ku
Thị hiện đấng Thế Tôn Mật Nguyệt Kim Cương,

མདོག་ལྗང་གུ་ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་ཀྱིས་

dok jang gu shal chik chak nyi kyi
sắc xanh, 1 mặt và 2 tay,

རལ་གྱི་དང་བྲིལ་བུ་འཛིན་པས་རང་མཚུངས་གྱི་

ral dri dang dril bu dzin pe rang tsung kyi

cắm gương gương, chuông báu

ཡུམ་དམ་ཚིག་སྐྱོལ་མ་ལ་འཁྱུད་པ།

yum dam tsik dröl ma la khyü pa

cùng Thánh Mẫu Mặt nguyệt Tara quán quanh.

དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་དང་སེམས་དཔའི་འདུག་སྐྱེད་ས་གྱིས་མཉམ་པར་སྦྱོར་བ།

dor je kyil trung dang sem pay duk tang kyi nyam par jor wa

Ngôi trong thế phổi ngẫu kết giả và chân thả lỏng,

གཉིས་ཀའང་སྦྱན་གསུམ་པ།

nyi ka'ang chen sum pa

với 3 mắt, nhục kế trên đánh đầu,

རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན་དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་།

ral pay tor tsuk chen dar dang rin po che gyen ching

trang nghiêm với lụa và bảo châu,

ཡིད་ཅམ་ཁྲོ་བ།

yi tsam tro wa

trong tướng bán phần nộ.

དོན་གྲུབ་གྱི་ཙོད་པན་གྱི་དབྱེལ་མགོན་སྣོད་གར་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་དང་།

dön drup kyi chö pen gyi tral drin nying gar om āḥ hūṃ dang

đội vương miện Bất Không Thành Tựu Phật. Trên trán, cổ và tim là OM ĀḤ HŪṀ,

སུགས་ཀར་རལ་གྱི་ཁྱིམ་མཚན་ས་ལས་འོད་འཕྲོས།

tuk kar ral dri kham gi tsen pa le ö trö

chính giữa tim là gương báu với KHAM chiếu tỏa hào quang,

ཕྱོགས་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

chok chuy sang gye tam che

thỉnh mời tất cả chư Phật 10 phương

དམ་ཚིག་དོ་རྗེའི་རྣམ་པར་ཨོ་བཟླ་ས་ས་ཇོཾ

dam tsik dor jey nam par | om vajra samājah

trong tướng Mật Nguyễn Kim cương. OM VAJRA SAMĀJAH

ཇོཾ་ཧཱུྃ་པོ་ཏོཾ་

JAḤ HŪṀ VAḤ HOḤ

བཅོམ་ལྡན་འདས་དམ་ཚིག་དོ་རྗེས་བདག་དང་

chom den de dam tsik dor je dak dang

Đấng Thế Tôn Mặt Nguyễn Kim Cương, xin hãy tịnh hóa

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་

sem chen tam che kyi khor wa tok ma me pa ne

con cùng mọi chúng sinh khỏi hết thấy vô lượng ác nghiệp

བསགས་སའི་ལས་ངན་སྤྲིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལྟར་

sak pay le ngen dik drip nye tung

ác hạnh, che chướng, sai trái, suy đồi và nhiễm ô

དྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dri may tsok tam che jang shing dak par dze du söl

tích lũy từ vô thỉ luân hồi.

ཐུགས་ཀའི་ཁི་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་འཛགས།

tuk kay kham le dü tsi gyün dzak

Từ KHAM trong tim ngài tuôn trào nước cam lồ

ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐྱ་གང་།

yap yum gyi ku gang

tràn đầy thân Cha và Mẹ.

ལྷོར་མཚམས་ནས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་སྤྱི་བོར་བྱུགས།

jor tsam ne dü tsi gyün bap chi wor shuk

Tuôn chảy từ thân hợp nhất vào bên trong con qua đánh đầu, tịnh hóa hết thân con.

ལུས་ཐམས་ཅད་བཟུས་ཤིང་དག་ནས་སྤྲིག་སྦྲིབ་བག་ཚགས་དུད་ལྷའི་
ནམ་བས་

**lü tam che trü shing dak ne dik drip bak chak dü khuy nam
pe**

Mọi ác hạnh, che chướng và tập nghiệp được thanh tẩy ra khỏi thân con theo làn khói đen

ཀང་པའི་མཐེལ་དང་གཤམ་གཅིའི་ལམ་ནས་ཐོན་པར་གྱུར་བར་བསམ་ཞིང་།

kang pay til dang shang chi lam ne tön par gyur

qua niêu đạo, hậu môn và lòng bàn chân

Quán tượng như vậy rồi tụng:

ཨོ་ཨྲཱཾའི་རྗེ་པཎ་སྐྱ་ལྷ།

OM ĀḤ KHAṂ HŪṂ PHAṬ SVĀHĀ

བརྒྱ་ལྷོད་བརླས་པའི་མཐར་།

100 hay 1000 lần.

བཅོམ་ལྡན་དམ་ཚིག་དྲི་ཇི་ཡིས། །

chom den dam tsik dor je yi

Xin hãy tịnh hóa chúng con, đức Thế Tôn Mặt Nguyệt Kim
Cương,

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་ཉེས་ལྷུང་གུན། །

dak chak dam tsik nye tung kün

Khởi mọi sai trái và suy đồi Mặt nguyệt!

སྤོངས་ཤིག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གུན། །

jong shik dam tsik nyam chak kün

Xóa tan mọi phá vỡ và vi phạm cam kết -

དག་ཅིང་དམ་ཚིག་གཅང་བར་མཛོད། །

dak ching dam tsik tsang bar dzö

xin tịnh hóa Mặt nguyệt!

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་

ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi

Chúng con xin thừa nhận và sám hối mọi vi phạm

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

dam tsik nyam chak tam che töl lo shak

mật nguyện trọng và khinh về thân khẩu ý.

ཕྱིག་བ་སྐྱིབ་བ་ཉེས་བ་ལྷུང་བ་དྲི་མའི་ཚོགས་

dik pa drip pa nye pa tung wa dri may tsok

Xin tịnh hóa cho chúng con khỏi vô lượng ác hạnh,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tam che jang shing dak par dze du söl

che chướng, sai trái, suy đồi và nhiễm ô.

སྤྱི་བོའི་ལྷ་རང་ལ་བསྐྱིམ།

chi woy lha rang la tim

Hãy nghĩ rằng: Chư Bồn tôn trên đánh đầu con,

ལུས་དྲངས་ཤེལ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་པར་བསམ། །།

lü dang shel ta bur gyur

và thân con biến thành pha lê thanh tịnh.

སཐ་མཚན་ལོ། །།

Sarvamangalam!

ལྷུ་བ་བཟུང་ཤིང་ཉ་བཟུང་ཀྱི་བཟུན་ལྷན་མཛོན་ལམ་ལྷུ་ལ་
བ་ལྷ་མཚོའི་བདེན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

CHÂN NGÔN
TỪ BIỂN CHƯ CHIẾN THẮNG

Lời Khấn Cầu Giáo Lý 8 Cổ Xe
Dòng Truyền Thừa Thành Tựu Hưng Thịnh

༄༅། །ན་མོ་བུ་རྒྱ་བཟླ་རྩ་ར་ཡེ།

NAMO BUDDHA VAJRADHARAYE

ཉིད་ནི་ཚང་མེད་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལས་འབྲས་ཤིང་།

nyi ni tse me tuk kye le trung shing

Đản sinh từ động cơ vị tha vô lượng,

འདིའི་འདྲེན་ས་བཙེམ་ལྡན་སྐྱེ་གསུམ་བདག་ཉིད་ཅན། །

di dren pa chom den ku sum dak nyi chen

đấng dẫn đường cho cõi thế, hiện thân của 3 thân Phật.

རབ་འབྲུམས་གདུལ་བྱའི་དབུས་ན་ས་བཙུའི་དབང་སྤྱུག་

rap jam dül jay wü na sa chuy wang chuk

Giữa vô vàn chúng sinh cần được chỉ dẫn

དང་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་གངས་ལས་འདས། །

dang ni de war shek pa drang le de

là vô lượng đáng đại lực Bồ Tát địa thứ 10 và chư Thiện thế.

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་བའི་གཟུགས་སྐྱེའི་བཞོན་པ་

tön khor ta mi de pay suk kuy kö pa

Hóa thân bất phân giữa đạo sư và đệ tử

ཚགས་ཐོགས་སྤངས་པའི་གསུང་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ། །

chak tok pang pay sung che ji shin du

cùng lời Giác Ngộ, thoát khỏi mọi chướng ngại,

འབད་མེད་སྣོས་བྲལ་ཚོས་སྐྱེ་འདུས་མ་བྱས་པ་

be me tö dral chö ku dü ma je pa

ngài tự hiện thành con trai vua Tịnh Phạn Shuddhodana,¹
đáng chỉ dẫn siêu phàm của Pháp thân vô vi,

འདྲེན་མཚོག་ཟས་གཙང་སྲས་སུ་ལྷན་གྱིས་བྱུབ། །

dren chok se tsang se su lhün gyi drup

không chút nỗ lực và tạo tác.

འཆི་མེད་ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་སྒྲོན་གྱུང་

chi me tse dang ye she nang way me jung

Ánh sáng thân lực phát ra từ 3 linh kiến vi diệu

གཟིགས་པ་གསུམ་ལས་འཕྲོས་པའི་དབང་གི་འོད། །

sik pa sum le trö pay wang gi ö

về bất diệt và tinh giác phi thời;

རྣམ་ཐོག་ཤར་རང་བྱུང་བརྒྱ་གེ་སར་ལས་

dha na ko shar rang jung pema ge sar le

Ngài, hóa thân trẻ trung, đàn sinh vi diệu từ đài phẫn sen

འབྲུངས་བརྩས་སྐྱེས་ཁྱེུ་སྤྱུལ་པའི་སྤྱ། །

trung dzü kye khyeu trül pay ku

mọc tự nhiên nơi hồ Dhanakosha.

སྐྱ་གཅིག་མཚན་བརྒྱད་རོལ་པས་སྣོད་ལྗན་ཀུན་དང་

ku chik tsen gye röl pe nö den kün dang

Thị hiện 8 hóa thân từ một tướng duy nhất, ngài giáo dưỡng
mọi chúng sinh có căn cơ phù hợp,

ཁྱད་པར་གངས་སྣོངས་གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་བཟུང་། །

khye par gang jong dül jay shing du sung

đặc biệt là chúng sinh cần được chỉ dẫn trong cõi tuyết.

ཨོ་རྒྱལ་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བས་མཉམ་མེད་སྤྱབ་བའི་

orgyen tso kye gyal we nyam me tup pay

Đấng Chiến thắng đàn sinh nơi hồ sen xứ Oddiyana ², xin
ban thân lực gia trì

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་བའི་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱུལ། །

ten pa rin chen gye pay jin lap tsöl

để giáo lý quý báu của bậc Thánh³ vô song luôn hưng thịnh!

གོང་མ་ལྷ་ལས་བབས་བའི་མེས་དཔོན་གསུམ་དང་

gong ma lha le bap pay me wön sum dang

Khi thời cơ chín muồi, 3 đấng minh vương xuất hiện,⁴

རྫོ་པོ་རྣམ་གཉིས་གཞན་དོན་དུས་སུ་སྦྱིན། །

jo wo nam nyi shen dön dü su min

bậc hậu duệ nhiệm giảng thế từ cõi trời, cùng 2 tượng Phật
Jowo.⁵

པོ་བྲང་དམར་པོ་བྲག་ཏུ་སྦྱོན་སྦྱོན་རྗེས་བྲན་

po drang mar po drak tu ngön mön je dren

Tổ sư Ấn Độ, đạo sư và bậc minh vương Phật tử,⁶

མཁལ་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་ནམ་གསུམ་ཞལ་འཛོམས་བསམ། །

khen lop chö gyal nam sum shal dzom pe

nhờ nhớ lại thế nguyện trong các kiếp quá khứ,

མེས་པོའི་དམ་ཚིག་ཟབ་དགུ་སྐར་ཡང་

me poy dam chö sap gu lar yang

thỉnh mời mọi khía cạnh thánh pháp của chư tổ

འབགས་པའི་ཡུལ་ནས་ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་སྐྱེན་ངངས་ཏེ། །

pak pay yül ne kha way jong su chen drang te

từ thánh địa Ấn Độ⁷ đến xứ Tuyết.

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཉིན་བྲེད་སྲ་འགྱུར་ལོ་བཞེ་

gyal ten nyin je nga gyur lo peñ

Nhờ thần lực gia trì của chư dịch giả, học giả, minh vương và
bậc đứng đầu trường phái Dịch thuật sơ khai,⁸

རྗེ་འབངས་བྲིན་མཐུས་ཟབ་གསང་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

je bang jin tü sap sang ten pa gye gyur chik

nguyện giáo lý thâm mật nhất, soi sáng giáo lý của Đấng
Chiến Thắng,⁹ luôn hưng thịnh!

དམ་ཚེས་བད་དཀར་ལུང་ཟིན་ལག་ན་

dam chö pe kar lung sin lak na

Như được tiên tri trong *Kinh Diệu Pháp Liên Hoa*,

དོ་རྗེའི་རོལ་བ་ཁྲི་རལ་རྗེ་ཡིས་རྒྱལ་སྲིད་འཛོམ། །

dor jey röl pa tri ral je yi gyal si dzin

vua Tri Ralpa, hóa thân của Kim Cương Thủ Vajrapani, lên
ngôi.

རྒྱ་བོད་ལོ་བཏ་སྐྱེན་བྲངས་བྱི་མོ་བསྐྱངས་

gya bö lo peñ chen drang chi mo kyang

Theo thỉnh mời của các học giả Ấn Độ chung sức cùng các học
giả Tây Tạng, sự truyền bá giáo pháp sau này được đảm bảo,

བར་ལོག་སློན་བདུད་ལས་ནམ་རྒྱལ་སློན་སློན་སྟོབས། །

bar lok mön dü le nam gyal ngön mön top

chiến thắng ma vương ham muốn ác độc.¹⁰ Nhờ thần lực tiên
thê nguyện,

འོད་མཚན་ཁུ་དབོན་ལུས་སློག་རི་བའི་

ö tsen khu wön lü sok ri way

Đức Atisha được chú và cháu trai Ö¹¹ thỉnh mời, mạo hiểm cả
thọ mạng và tay chân,

ཨ་ཏི་ཤ་དང་ཐུ་བོ་ཁུ་ངོག་འབྲོམ་སོགས་དང་། །

a ti sha dang tu bo khu ngok drom sok dang

cùng chúng đệ tử chính là Khu Tsöndrü Yungdrung, Ngok
Lekpai Sherab, Dromtön Gyalwai Jungnay,¹² v.v.

ཇམ་ཡང་ཡཔ་སེ་སུམ་གཉི་ཀའ་དམ་སྐྱེ་བཀའ་གདམས་

jam yang yap se sum gyi ka dam

lập nên dòng truyền thừa Kadam, dẫn đến 3 hóa thân của đức
Văn Thù Manjushri (cha và các con trai).¹³

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་མཚུས་དགའ་ལྡན་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gyü pay jin tü ga den ten pa gye gyur chik

Nhờ thần lực gia trì của của các ngài, nguyện giáo lý Gaden¹⁴
luôn hưng thịnh!

རྫོ་བོའི་ལུང་བཞིན་འཁོན་གྱི་གདུང་འཛིན་

jo woy lung shin khön gyi dung dzin

Thuận theo tiên tri của Đức Thế Tôn,¹⁵ Könchok Gyalpo,¹⁶

དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོ་སྐུ་འཕེལ་སྐྱེ་བའི་གཙུག་ལག་བཞེངས། །

kön chok gyal pö tsang du sa kyay tsuk lak sheng

bậc nắm giữ dòng tộc Khon, lập ra chùa Sakya.

གསང་སྤྲུགས་ཕྱི་འགྲུར་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ལམ་

sang ngak chi gyur shing ta chen po lam

5 vị trưởng lão ¹⁷ là bậc thầy các pháp môn trọng yếu trong quá trình truyền bá truyền thống mật chú sau này,

ཀོར་དགུ་དང་འབྲས་བུའི་མངའ་བདག་གོང་མ་ལྷ། །

kor gu dang dre buy nga dak gong ma nga

với 9 luân của con đường cùng kết quả.

མདོ་ལ་གཡག་གཞོན་སྤྲུགས་ལ་རྒྱལ་བཟང་

do la yak shön ngak la gyal sang

Giáo lý là của 2 học giả Kinh điển, Yaktön Sangye Pal và Rendawa Zhönnu Lodrö; 2 học giả Mật điển, Künga Gyaltzen và Ngorchen Künga Zangpo;

གཉིས་ཀར་གོ་བླ་ག་སོགས་ཀྱི་བསྟན་བཤས་རྒྱུ་ལ། །

nyi kar go shāk sok kyi ten pa sa kya pa

cùng 2 học giả của cả 2 truyền thống, Gorampa Sönam Senge và Serdok Panchen Shakya Chokden.

ངོར་པ་ཚར་པ་གསུམ་དུ་གྲགས་པའི་

ngor pa tsar pa sum du drak pay gyü pay

Nhờ thần lực gia trì của 3 dòng truyền thừa vang danh –

བརྒྱུད་པའི་བྱེན་མཐུས་ལམ་འབྲས་བུ་སྟོན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

jìn tū lam dre ten pa gye gyur chik

Sakyapa, Ngorpa và Tsarpa¹⁸ – nguyên giáo lý Lamdre¹⁹ luôn hưng thịnh!

བཀའ་བབས་བཞི་ཡི་གདམས་ཟབ་ཏོགས་པ་

ka bap shi yi dam sap tok pa

Đức Tilopa mở cánh cửa kho tàng bí mật nhận từ đức Kim Cương Trì Vajradhara,

ཉི་ལོ་པ་ཡིས་རྗེ་ཇེ་འཆང་ལས་གསང་མཛོད་ཁྲོམ། །

tai lo pa yi dor je chang le sang dzö tröl

chúng ngộ những khai thị thâm sâu về 4 trao truyền cá nhân.²⁰

པཎ་ཆེན་རྒྱ་རོའི་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་མར་པའི་

pan chen nā roy gyü lung men ngak mar pay

Những Mật điển, luận giải, cùng chỉ dẫn cốt lõi của đại học giả Naropa

སུགས་བརྩུད་བཤད་སྐྱབ་ཀ་ཆེན་བཞི་ལ་གདམས། །

tuk chü she drup ka chen shi la dam

là tinh túy tâm giác ngộ của Marpa, trao truyền cho tứ trụ của dòng truyền thừa nghiên cứu và thực hành.²¹

ལང་བབ་མི་ལའི་སྤྲུགས་སྲས་ལྷ་འོད་གཞོན་བྱུར་

yang sap mi lay tuk se da ö shön nur

Những giáo lý thâm mật nhất được trao truyền cho Candraprabha Kumara,²² thiện tử của Mila,

བཀའ་བྲུག་ཚུ་བོ་གཅིག་འདྲེས་དུས་མཁའ་མཁའ་སོགས། །

ka chak chu wo chik dre dü khyen sok

người hợp nhất 2 dòng chính thống Kadampa và Đại Thủ Ấn.

བརྒྱད་འཛིན་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱི་

gyü dzin che shi chung gye nam kyi

Nhờ thần lực gia trì của Düsüm Khyenpa, v.v.

བྱིན་མཐུས་མར་བ་བཀའ་བརྒྱད་བསྟན་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü mar pa ka gyü ten pa gye gyur chik

các bậc trì giữ 4 dòng truyền thừa lâu đời và 8 dòng truyền thừa mới, nguyện giáo lý Marpa Kagyu luôn hưng thịnh!

ནལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་གཙོ་མོ་ནི་

nal jor wang chuk tso mo ni

Được dẫn dắt bởi 13 đấng đại hùng –

གུ་མ་དང་སུ་ཁ་སིདྷི་ཁྱད་འཕགས་བཅུ་གསུམ་དབུས། །

gu ma dang su kha siddhi khye pak chu sum ũ

đứng đầu là chư hành giả Du già quyền năng Niguma và
Sukhasiddhi –

མཁས་གྲུབ་བརྒྱ་དང་ལྷ་བཅུ་ལྔ་ལོ་སྟོན་གསུམ་

khe drup gya dang nga chuy do ngak

150 đạo sư thông tuệ và thành tựu đã lấp đầy dòng tâm thức
Khyungpo Naljor

བཞད་སྐྱུ་བཅུ་གཉིས་ལྷུང་པོ་ནལ་འབྲོར་སུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

she drup chü kyi khyung po nal jor tuk gyü tam

với tinh túy lý thuyết và thực hành Kinh điển và Mật điển.

གཡས་རུ་ཤངས་ཀྱི་གདན་སར་སྤྱི་ལོ་

ye ru shang kyi den sar nga chi

Tại trú xứ của ngài ở Yeru Shang, 6 đạo sư chính, trước và
sau,

ལོ་བཅུ་གཙོ་བོ་དང་མཁས་གྲུབ་གསུམ་གཉིས་དར་བར་མངོད། །

lop tso druk dang khe drup sum gyi dar war dze

cùng 3 Thành tựu giả đã truyền bá những giáo lý này.

ལམ་ཟབ་འབྲས་སུ་འཆི་མེད་འཇུག་མེད་

lam sap dre bu chi me chuk me

Nhờ thần lực gia trì của con đường thâm mật và kết quả bất
diệt không sai lạc,

འཇིག་མཐུས་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱན་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü shang pa ka gyü ten pa gye gyur chik

nguyên giáo lý Shangpa Kagyu luôn hưng thịnh!

དོན་དམ་སྣང་ཉིད་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་

dön dam tong nyi drup pay nal jor

Kamalashila, người trở thành kho tàng chỉ dẫn thâm mật

ང་བཞིའི་གདམས་ཟབ་སྣོད་གྱུར་ཀ་མ་ལ་ཤི་ལ། །

nga shi dam sap nõ gyur ka ma la shi la

của 54 hành giả Du già đạt chứng ngộ chân lý tánh Không tối
thượng,

ཁ་བའི་ལྷོངས་སུ་པ་ཅིག་དམ་པ་

kha way jong su pa chik dam pa

vang danh Xứ Tuyết với danh hiệu Pachik Dampa Sangye.²³

སངས་རྒྱལ་ཞེས་གྲགས་སྒྲིང་ཁ་བ་དང་ཁྲི་ཚང་པ། །

sang gye she drak ling kha wa dang tro tsang pa

Lingkawa, Trotsangpa, Yarlung Mara Serpo, Kyotön,²⁴

མ་སེར་རྒྱུ་སྟོན་མ་སོ་ཀེ་དང་མ་ཅིག་ལབ་སྟོན་

ma ser kyo tön ma so kam dang ma chik lap drön

Magon Chökyi Sherab, Sochung Nyönpa Gendün Bar,

Kamtön Yeshe Gyaltzen,²⁵ Machik Labdrön,²⁶ v.v.

ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་སྟོན་བརྒྱད་བསྐྱེད་ས། །

la sok gya bö lop gyü kyang

đã trì giữ dòng truyền thừa của các hậu duệ tâm linh của ngài.

དམ་ཚེས་གཅོད་ཡུལ་ཟབ་མའི་ཅ་བརྒྱད་

dam chö chö yül sap moy tsa gyü

Nhờ thân lực gia trì của chư Lạt ma gốc và dòng truyền thừa

སྣ་མའི་བྱིན་མཐུས་ཞེ་བྱེད་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུར་ཅེག །

la may jin tü shi je ten pa gye gyur chik

của thánh pháp Chödyul thâm mật, nguyện những giáo lý này
luôn hưng thịnh!

ལ་མེད་རྒྱུད་ཀྱི་རང་རྒྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་གསུང་

la me gyü kyil rang jung kyil khor sung

Do mạn đà la tự hiện của Mật điển vô song cùng với lời Giác ngộ,

དང་བཅས་པས་རིགས་ལྡན་རྗེ་ཡི་རྟོགས་ཐོལ་མཉམ། །

dang che pe rik den je yi tok dröl nyam

chúng ngộ và giải thoát là đồng thời cho các minh vương
Kulika.

ལེུ་ཅིག་ཏུ་ཁྱི་དང་ཉིས་སྟོང་དོན་

le u chik tu tri dang nyi tong dön

Tinh túy nhất của tất cả cội nguồn Mật điển là 1 chương duy
nhất gồm 12 nghìn văn kệ,

ཀུན་འདུས་པ་ཙ་རྒྱུད་ཡོངས་ཀྱི་སྟོང་པོ་ཉིད། །

kün dü pa tsa gyü yong kyil nying po nyi

mọi ý nghĩa đều cô đọng trong đó.

སྣ་བར་བྱི་བརྒྱུད་དོལ་པོ་ས་དང་ཏཱ་ར་རྣ་ཐའི་

nga bar chi gyü döl po pa dang ta ra na tay

Các dòng truyền thừa Jonang sơ khai, giữa và sau này được
trao truyền qua Dolpopa²⁷ và Taranatha.²⁸

རྫོན་པ་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །

jo nang gyü pay jin tu yi

Nhờ thân lực gia trì của các ngài,

གཞི་ལས་འབྲས་བུ་སྣང་བཞི་རྣམ་དག་

shi lam dre bu nang shi nam dak

nguyện giáo lý 6 pháp môn Hợp nhất (Jordruk) –

དམ་ཚཱ་རྫོད་བ་དུག་གི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྷུར་ཅིག །།

dam chö jor wa druk gi ten pa gye gyur chik

thánh pháp của 4 linh kiến thanh tịnh về nền tảng, con
đường và quả – luôn hưng thịnh!

དུས་ཞབས་པ་ཤྱི་རྗོད་ཚང་པ་ལས་

dü shap pakshi gö tsang pa le

Với Orgyenpa,²⁹ chúng ngộ trở nên hiển nhiên qua vô vàn
giáo lý thâm mật ngài nhận được

གདམས་པ་ལ་ཟབ་རྒྱའི་རྟོགས་པ་མངོན་གྲུང་ཨོ་རྒྱལ་པ། །

dam ngak sap guy tok pa ngön gyur orgyen pa

từ Kalacakrapada,³⁰ Karma Pakshi,³¹ và Götsangpa.³²

ནུབ་ཕྱོགས་རྒྱ་མ་གླུ་ལར་མཁའ་འགྲོ་

nup chok dhū ma tā lar khandro

Theo lời tiên tri của 4 Không hành nữ,

བཞི་ཡི་ལུང་གིས་རྣམ་འགྲུབ་མ་དང་དངོས་སུ་མཇུག། །

shi yi lung gi nal jor ma dang ngö su jal

ngài thực sự diện kiến đức Vajrayogini ở vùng đất phía tây
Dhumatala.

ཐ་མལ་ལུས་ཀྱི་དག་བ་ཅ་རྒྱུད་གནད་ཀྱིས་

ta mal lü kyi dak pa tsa lung ne kyi

Nhờ cốt lõi của các kênh kinh mạch và khí vi tế – các khía
cạnh thanh tịnh của phàm thân –

གཞི་འབྲས་རོ་སྟོམས་མཁའ་ཚུ་རྩ་སེང་དང་། །

shi dre ro nyom khar chu da seng dang

nền tảng và quả có cùng một vị với Kharchu và Daseng;³³

འགྲེལ་མཇུག་སྟོབ་དཔོན་བཞི་ལ་སོགས་པའི་

drel dze lop pön shi la sok pay

Nhờ thần lực gia trì của chư đạo sư, 4 vị thầy đã soạn tác các
luận giải, v.v.

འཇིག་རྒྱལ་མཁུ་ཡིས་བསྐྱེན་སྐྱབ་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin lap tu yi nyen drup ten pa gye gyur chik

Nguyện giáo lý Nyendrup (Tiếp cận và Thành tựu) luôn hưng thịnh!

མད་བྱང་ཐུགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སློན་པ་

me jung tuk kye dü su min pa

Với động cơ siêu việt chín muồi kịp thời, chur đại nhân –

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཚེན་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

ten dzin kye chen gendün pak pay tsok dang che

cùng chư thánh tăng – trì giữ giáo lý.

གང་གི་མངོན་བཟང་བསྟན་པའི་གསོས་སུ་

gang gi dze sang ten pay sö su

Thánh hạnh của các ngài trưởng dưỡng giáo lý,

འགྲོ་ལ་སློན་གྲོ་ལ་ལེགས་རྒྱ་མཐའ་དག་སྐྱབ་བཞེན་དུ། །

dro la min dröl lek gu ta dak drup shin du

đảm bảo sự thù thắng vô hạn của mọi giáo lý đưa chúng sinh đến chín muồi và giải thoát tâm linh.

ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་ཏུ་བཞུགས་པའི་

chok kyi khor lor tak tu shuk pay

Với tiếng rống đại sư tử của chân ngôn được nói bởi biển chư chiến thắng,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་ཚིག་སེདྲེའི་སྤྱོད་ཆེན་པོས། །

gyal wa gya tsoy den tsik sen gey dra chen pö

thường trụ ở mọi phương,

བར་ཆད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ཏེ་རྣམ་

bar che dü shi yül le gyal te nam

nguyên các hoạt động giác ngộ đa dạng thâm nhập cùng khắp không gian,

མང་མེན་ལས་མཁའ་མཐར་འབྲེལ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

mang trin le kha tar khyap ching gye gyur chik

mang đến chiến thắng huy hoàng trong trận chiến với chướng ngại của 4 ma vương!

ཅེས་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བསྟན་པ་ཐེག་པ་གསུམ་དང་། ཡང་སྤིང་སྤྱོད་
བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་། དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་
པད་བརྟན་པ་དང་། འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་སྡེ་རྒྱས་ཤིང་། དད་ལྡན་གཏུལ་བྱ་ཡོངས་
གྱི་བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱུན་ཏུ་མི་མཐུན་ཉེར་
འཚའི་རིགས་ཞི་ནས་བདེ་སྦྱིད་རྗེས་ལྡན་གྱི་དཔལ་ལ་སྦྱོང་བའི་གསོལ་སུ་སྦྱོན་ཏེ། བསྟན་

ཀུས་སྒོན་ལམ་ཞབས་བརྟན་དང་འབྲེལ་བ་འདི་བཞིན་གོ་ཆེ་སྐར་ཆེན་མཚོག་སྐུལ་གྱིས་
བསྐྱུལ་བ་དང་། རང་ཉིད་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སློན་ནས་འཕགས་ཡུལ་གདན་ས་དཔལ་སྤུངས་
ཤེས་རབ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྲིང་དུ་རྒྱ་ཆེན་བཀའ་མཛོད་ཆེན་མོའི་དབང་ལུང་སྤེལ་བའི་
སྐབས་ཀྱན་ཉིང་རྒྱའི་སི་དུ་པས་སྒོན་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་
པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། སང་མཁྱེ་ལྟོ།།

Nguyễn những giáo lý về 3 phương pháp tiếp cận tâm linh mà Vua chư Hiền Thánh (Munindra) ³⁴ vô song đã thuyết giảng và những giáo lý cốt lõi nhất của 8 cỗ xe lớn của các dòng truyền thừa Thành tựu ngày càng hưng thịnh; Nguyễn chư thánh trì giữ những giáo lý này luôn trường thọ; Nguyễn tăng đoàn, nơi tập trung chúng hành giả tâm linh thâm sâu, luôn phát triển; Nguyễn mục tiêu của những tín đồ cần được chỉ dẫn được viên thành thuận theo chánh Pháp; Nguyễn trong khắp thế gian, mọi điều kiện bất lợi và nguy hại được đoạn trừ, đồng thời hạnh phúc và an lạc được phục nguyên như trong thiện kiếp quá khứ.

Lời cầu nguyện truyền bá giáo lý này, bao gồm cầu nguyện trường thọ, được soạn tác theo thỉnh cầu của bậc hóa thân siêu phàm Goche Garchen Tulku, và xuất phát từ động cơ vị tha thanh tịnh của cá nhân tôi. Lời cầu nguyện này được tôi, Kenting Tai Situpa, viết tại trú xứ Palpung Sherab Nampar Gyalway Ling ở thánh địa Ấn Độ, trong thời gian tôi trao truyền các quán đảnh và khẩu truyền «Kho Tàng Giáo Lý Thâm Sâu» ³⁵. Nguyễn chư Chiến thắng và những bậc kế thừa ban thần lực gia trì để nguyện cầu này được viên thành đúng như mong cầu!

Sarvamangalam!

CHÚ GIẢI

1. Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, con trai của vua Tịnh Phạn.
2. Đức Liên Hoa Sinh (Guru Rinpoche).
3. Đức Phật.
4. Songtsen Gampo, Trisong De'utsen, và Tritsuk Detsen.
5. Hai bức tượng Phật, được 2 người vợ của Hoàng đế Songten Gampo mang đến Tây Tạng vào thế kỷ thứ 7 như một phần của hồi môn: Jowo Thích Ca Mâu Ni, được Công chúa Wenchen Konjo mang đến từ nhà Đường Trung Quốc và được đặt tại chùa chính ở Lhasa; và Jowo Mikyö Dorje, được Công chúa Bhrikuti mang đến từ Nepal.
6. Shantarakshita, đức Liên Hoa Sinh và Trisong De'utsen (còn được gọi là Tri Ralpachen).
7. Ấn Độ.
8. Nyingma.
9. Đức Phật Thích Ca Mâu Ni.
10. Vua Tri Ralpachen (thế kỷ thứ 9) bị ám sát bởi anh trai ngài, Langdarma, người cai trị một thời gian ngắn nhưng đã loại bỏ hầu như tất cả Phật giáo ở miền trung Tây Tạng. Sau vụ ám sát Langdarma, một quá trình từ từ bắt đầu giới thiệu lại giáo lý Phật giáo, phát triển thành “sự truyền bá sau này” của Phật pháp ở Tây Tạng.
11. Lha Lama Yeshe Ö, vua xứ Guge ở miền tây Tây Tạng, cùng cháu trai và người kế vị Jangchub Ö chịu trách nhiệm thỉnh mời Atisha đến Tây Tạng. Yeshe Ö đã chết trong nhà tù của vua Nepal Garlok trên đường đi để đích thân thỉnh mời đức Atisha.

12. Khu Tsöndrü Yungdrung, Ngok Lekpai Sherab, và Dromtön Gyalwai Jungnay là 3 đệ tử chính của Atisha.
13. Tsongkhapa Lobzang Drakpa và 2 đệ tử chính, Khedrup Je Gelek Palzang và Gyaltsap Je.
14. Tên gọi khác của trường phái Geluk.
15. Atisha.
16. Khöñ Könchok Gyalpo lập ra tu viện Sakya đầu tiên vào năm 1073.
17. 5 đạo sư đầu tiên của truyền thống Sakya là Sachim Kunga Nyingpo, con trai ngài là Sönam Tsempo, anh trai ngài là Jetsün Drakpa Gyaltzen po, cháu trai của các ngài là Sakya Pandita Kunga Gyaltzen po, và cháu trai của ngài là Drogön Chögyal Pakpa.
18. Nhánh Ngorpa của trường phái Sakya được lập bởi Kunga Zangpo; nhánh Tsarpa được lập bởi Tsarchen Losal Gyatso.
19. “Con Đường và Kết Quả.” Những giáo lý cốt lõi của trường phái Sakya, dựa trên *Mật điển Hevajra*.
20. Những trao truyền về huyền thần, pháp Du già giác mộng, quang minh và nội hóa.
21. Ngok Chöku Dorje, Tsurtön Wanggi Dorje, Metön Tsönpö Sönam Gyaltzen, và Milarepa Zhepa Dorje.
22. Đây là ám chỉ đức Gampopa, tái sinh của vị cư sĩ Ấn Độ Chandraprabha Kumara, người đã thính cầu Đức Phật Thích Ca Mâu Ni dạy *Kinh Vua của Định Samadhiraja*.
23. Dampa Sangye, còn có tên Kamalashila, mất năm 1117.
24. Yarlung Mara Serpo và Kyotön Sönam Lama là những đệ tử được Dampa Sangye dạy vào lần thứ 3 trong 5 chuyến đi tới Tây Tạng của ngài.

25. Magon Chökyi Sherab (sinh năm 1055), Sochung Nyönpa Gendün Bar (1062–1128), và Kamtön Yeshe Gyaltzen (mất năm 1119) là những đệ tử được Dampa Sangye dạy trong chuyến đi tới Tây Tạng lần thứ 4 của ngài, và là những nhân vật đầu tiên trong 3 dòng truyền thừa riêng “Trung Truyền” của Zhije.
26. Machik Labdrön (1055–1114).
27. Dolpopa Shearab Gyaltzen (1292–1361) là một nhân vật quan trọng trong trường phái Jonangpa và cách giải thích Trung đạo shentong về tánh Không.
28. Jonang Jetsün Taranatha (1575–1634/5) là một bậc thầy lớn khác của Jonangpa và là người đề xướng Trung đạo shentong.
29. Orgyenpa Rinchen Pal (1229–1309).
30. Kalacakrapada Già và Trẻ là một trong những đạo sư truyền thừa đầu tiên của dòng Dro của Kalacakra mà Orgyenpa đã tu luyện.
31. Karma Pakshi, đức Karmapa thứ 2 (1229–1309).
32. Götsangpa Gönpö Dorje (1189-1258) là một trong những người sáng lập đầu tiên của truyền thống Drukpa Kagyu.
33. Rinpoche Karchupa Dawa Senge là đệ tử chính của Orgyenpa Rinchen Pal.
34. “Vua chư Thánh Hiền.” Một danh hiệu khác của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni.
35. Đó là những tác phẩm được lưu giữ của Jamgon Kongtrul.

BẢN QUYỀN



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

Kagyupa International Monlam Trust

Sujata Bypass, Bodhgaya,

823231 Gaya, Bihar, Ấn Độ

Dịch Tiếng Việt:

Tsering Lhamo (Phật Pháp Tây Tạng Dòng Karma Kagyu)

Thiết Kế Bìa và Dựng Trang: Beata Tashi Drolkar

Bản eBook đầu tiên: Tháng 12, 2023



Tác phẩm này được cấp bản quyền với [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Dharma Ebooks là dự án của [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.com/), hoạt động dưới sự hướng dẫn biên soạn của đức Gyalwang Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje.



འཇམ་དཔལ་འབྲུག་གི་མཚན་མོ།
正法寶藏
Dharma Treasure